

**Лукина Ольга Ивановна,**

кандидат филологических наук, доцент, кафедра романских языков, Институт иностранных языков, Уральский государственный педагогический университет; 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26; e-mail: dimol2002@mail.ru.

### **СИНТАКСИЧЕСКИЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ ТЕРМИНОВ ФОНЕТИКИ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** терминология; терминообразование; синтаксический способ образования; фонетическая терминология; лингвистическая терминология; французский язык; русский язык.

**АННОТАЦИЯ.** В статье рассматривается синтаксический способ образования терминов фонетики во французском и русском языках. Под синтаксическим понимается способ образования терминологических единиц путем словосочетаний различных типов. Необходимость изучения вопроса о структуре терминологических единиц тесно связана как с проблемой оптимальной длины термина, так и с его содержательной структурой. Несмотря на существование обширной литературы по данной проблеме, не все вопросы считаются решенными, поскольку не все современные способы терминообразования рассмотрены в достаточной степени, а применение только лишь лингвистических методов лексикологического и словообразовательного анализа не позволяет давать исчерпывающие рекомендации по достижению оптимальной структуры и оптимальной длины термина. Синтаксический способ образования терминов фонетики представляется наиболее продуктивным в изучаемой терминологии. На основе фактического материала двух языков (726 составных терминов во французском языке и 756 – в русском) автор показывает, что с помощью синтаксического способа образовано около 70% фонетических терминов, вербализующих основное понятие фонетики – звук речи. Выявляются основные структурные модели терминов-словосочетаний во французском и русском языках. Устанавливается факт преобладания двухкомпонентных словосочетаний в исследуемой терминотерминологии, что, по мнению автора, не только не противоречит требованию краткости терминологических единиц, но и способствует точности, адекватности и полноте выражения разнообразных признаков базовых понятий фонетики. Отмечается, что данный способ образования терминов типичен в рамках таких тематических групп, как «Звук», «Гласные», «Согласные», «Звуковые изменения», «Строение речевого аппарата», «Артикуляция» в сопоставляемых языках.

**Lukina Ol'ga Ivanovna,**

Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Romance Languages, Institute of Foreign Languages, Ural State Pedagogical University, Ekaterinburg, Russia.

### **SYNTACTIC METHOD OF FORMATION OF PHONETIC TERMS IN FRENCH AND RUSSIAN**

**KEYWORDS:** terminology; term formation; syntactic method of formation; phonetic terminology; linguistic terminology; French; Russian.

**ABSTRACT.** The paper deals with syntactic means of formation of phonetic terms in the French and Russian languages. Syntactic means are treated as a way of term formation by combining words of different types. The necessity to study the problem of the structure of terminological units is closely connected with the problem of the optimal term length which in its turn is related to the terms' content structure. In spite of a large amount of literature on the problem under study, not all issues have been resolved to the fullest degree as not all modern ways of term formation have been considered sufficiently enough. One more reason which makes it necessary to study the structure of terminological units is that the use of only lexicological and word-formation analysis methods does not let give exhaustive recommendation on how to reach the optimal term structure and length. Syntactic means of formation of phonetic terms is the most productive way in the terminology under study. On the basis of the language data (726 compound terms in the French language and 756 in the Russian language) the author argues that about 70% of the phonetic terms verbalizing the main phonetic notion 'speech sound' are formed by means of the syntactic method. The structural models of the terms-word combinations are singled out in the French and Russian languages. The author states that there prevail two-component word combinations in the terminology under study, which, in the author's opinion, doesn't contradict the requirement of the terminological units for conciseness but adds to the precision, adequacy and fullness of expression of characteristics of the basic phonetic terms. It is noted that this way of term formation is typical in the framework of such groups as "Sound", "Consonants", "Sound Changes", "Speech Apparatus Construction" and "Articulation" in the compared languages.

**Н**астоящая статья посвящена изучению синтаксического способа образования фонетических терминов во французском и русском языках. Под синтаксическим способом понимаем способ образования терминологических единиц путем словосочетаний различных типов.

В классических трудах по терминоведению вопросам терминообразования, грамматической характеристике терминов и их формальной структуре уделяется достаточно большое внимание [5; 12; 3; 4; 8 и др.]. Отмечается, что терминологическое словообразование использует словообразовательные

средства литературного языка, однако имеет при этом особенные черты, среди которых выделим следующие: 1. В отличие от слов общепотребительных, термины создаются как наименования понятий, связанных с наукой, профессиональной областью и служат средством общения определенной группы профессионально связанных между собой людей. 2. Терминологическое терминоведение – процесс всегда сознательный, а не стихийный. 3. Сознательное терминоведение делает его контролируемым, регулируемым процессом. 4. Словообразующий акт создания термина сложнее аналогичного процесса создания общеобиходного слова, поскольку для термина необходимо еще и словесное раскрытие содержания терминологической номинации, т. е. дефиниции понятия. 5. Прозрачность внутренней формы терминологических номинаций, которая служит средством его профессиональной ориентации. 6. Тесная зависимость терминоведения от классификации понятий [5, с. 92-95].

Вопрос о структуре терминологических единиц тесно связан с проблемой оптимальной длины термина, которая, в свою очередь, связана с его содержательной структурой. Как правило, простые понятия обозначаются терминами, состоящими из одного терминологического элемента, а производные и сложные понятия – терминами – производными или сложными словами либо терминами-словосочетаниями. Следовательно, идеальной структурой термина следует считать такую структуру, при которой связи между терминологическими элементами однозначно выражают логические связи между понятиями. Оптимальной же структурой следует считать такую, которой обладает термин в реальной терминосистеме при условии, что состав его терминологических элементов минимально допустимый для этой терминосистемы, а связи между терминологическими элементами однозначно выражают связи между понятиями [8, с. 50-52].

С точки зрения когнитивного терминоведения, термины-словосочетания (наряду с терминами, образованными в результате образной номинации) представляют собой структуры, обладающие ясной внутренней формой, поскольку «в составных терминах, ..., ориентационные возможности языка проявляются через выражение ими родовых связей и отношений, установление которых является важнейшим этапом процесса познания» [2, с. 82].

Несмотря на обширную литературу по проблемам терминоведения, а также формальной структуры термина, не все вопросы можно считать решенными. Терминологи усматривают причину в том, что не

все современные способы терминоведения рассмотрены в достаточной степени, а применение только лишь лингвистических методов лексикологического и словообразовательного анализа не позволяет давать исчерпывающие рекомендации по достижению оптимальной структуры и оптимальной длины термина. Кроме того, в научной литературе отмечаются недостатки существующих работ, посвященных формальной структуре термина, среди которых: смешение синхронного и диахронического подходов, вопрос о различии простых и составных терминов, а также вопрос о существовании особого терминологического словообразования [8, с. 48-49]. В разрезе когнитивного направления в терминоведении следует добавить к указанным проблеме разграничения неоднословных терминов и фразеологизмов, ибо в традиционном терминоведении «...этот вопрос либо вообще не возникает, либо его решают неоднозначно» [2, с. 153].

Наше исследование выполнено на материале фонетической терминологии французского и русского языков. Фонетика сегодняшнего дня – это научная дисциплина, которая занимается изучением звуковой стороны речевой коммуникации. На современном этапе фонетика представляет собой обширную область знаний, в создании и развитии которой принимают участие представители ряда наук, таких как физиология, физика-акустика, психология, компьютерные технологии и т. д. Ученые единогласно сходятся во мнении, что только благодаря совместным усилиям, удастся понять сложные механизмы звуковой речи [7, с. 17].

История появления фонетики как науки о звуках речи свидетельствует о том, что выросла она из потребностей естественных наук (анатомии, физиологии, акустики и др.). В этой связи, специфика выделенного предмета фонетики и его различных аспектов (физиологического, акустического, перцептивного) обуславливает не только необходимость использования в ней естественнонаучных методов исследований [14, с. 17], но и находит отражение в понятийном и терминологическом аппарате данной предметной области. Значительная часть терминов пришла из анатомии и физиологии, но фонетика создает «свою анатомию и физиологию» соответственно тем особенностям, которые имеют значение только для звукообразования» [6, с. 104].

Под фонетическим термином будем понимать слово или словосочетание, номинирующее специальное фонетическое понятие. Следует уточнить, что при отборе фактического материала мы исходили из следующего определения термина «фоне-

тика»: «1. Раздел языкознания, изучающий способы образования звуков речи и их акустические свойства, т. е. физиологию и акустику звуков речи. 2. Акустические и физиологические (артикуляционные) свойства звуков данного языка» [1, с. 497]. Таким образом, материал ограничен терминологическими единицами, манифестирующими основное понятие фонетики звука речи. В корпусы терминов во французском и русском языках вошли единицы, вербализующие понятия артикуляторной, акустической, а также комбинаторной фонетики, поскольку звук, являясь единицей речи, подвергается разнообразным изменениям.

В результате выборки фактического материала из словарей (сфера фиксации) и специальных текстов (сфера функционирования) было отобрано 1096 терминологических единиц во французском языке и 1111 в русском, то есть всего проанализировано 2207 единиц. Как показывает проведенное исследование, во французском языке 726 терминологических единиц (67%) представлено составными терминами. В русском языке выявлено 756 (68%) составных терминов. Таким образом, синтаксический способ представляется продуктивным способом образования терминов фонетики в сопоставляемых языках, что подтверждает общую тенденцию отражения в наименовании наибольшего числа признаков понятия и в этом смысле делает их удобными [5, с. 182].

В соответствии с типом структуры [3, с. 72] термины-словосочетания во французском и русском языках представлены преимущественно простыми словосочетаниями. Они составляют 90,5% (657 единиц) во французском корпусе составных терминов и 87,4% (661 единица) в русском языке. С точки зрения морфологического типа стержневого слова все термины-словосочетания являются субстантивными в обоих языках. В качестве зависимых слов выступают имена прилагательные и причастия (например, *conduit vocal*, *articulateur fixe*, *скользящая артикуляция*, *двусторонний согласный*), имена существительные (например, *bout de la langue*, *voyelle d'avant*, *дильция гласных*, *положение покоя*), порядковые числительные (*premier formant*, *deuxième formant*, *вторая палатализация*, *первая палатализация*, *третья палатализация*).

Наиболее распространенным типом терминологических словосочетаний является атрибутивное словосочетание, построенное по модели линейной беспредложной структуры СУЩ+ПРИЛ (С→П) во французском и ПРИЛ/ПРИЧ+СУЩ (П/ПР←С) в русском языке. Зависимые компоненты

словосочетаний выражают видовые признаки базового (родового) понятия: имя прилагательное выражает предметный признак, а причастие – признак, связанный с действием. Так, во французском языке по указанной модели образовано 584 из 726 составных терминов (т. е. 80,4%). Приведем такие примеры: *aperture minimale*, *appareil phonateur*, *cavité buccale*, *changement combinatoire*, *consonne apicale*, *voyelle caduque*, *filtre acoustique*, *laryngoscopie indirecte*, *enchaînement vocalique* и т. д. В русском корпусе терминов выявлено 594 составных термина (78,6%). Например: *фонетическая адаптация*, *акустико-артикуляционный процесс*, *обоюдная ассимиляция*, *передние гласные*, *полуслоговой звук*, *крепкий приступ*, *сильная лабиализация резонирующие полости*, *восходящий дифтонг*, *центрирующий дифтонг* и многие другие. В целом, в научной литературе отмечается, что в русском языке такие сочетания имеют продуктивную тенденцию заменять комбинацию «сущ+сущ» в косвенном падеже. А. А. Реформатский связывал это с тем, что «определятельные конструкции терминологичнее дополнительных в силу своей номинативности (назывности)» [12, с. 170].

Вторым по продуктивности типом составных терминов представляется словосочетание, образованное по модели СУЩ+СУЩ (С→С). Во французском языке данная модель представляет собой линейную предложную структуру: *С<sub>предлог</sub>→С*. По данной модели образован 71 составной термин (9,6%). Чаще всего используется предлог *de* (62 случая), а также предлоги *à* (3 примера), *en* (3 случая) и *par* (3 случая). Например: *point d'articulation*, *assimilation de contact*, *coarticulation par persistance*, *coup de glotte*, *métathèse à distance*, *voyelle de liaison*, *organes de la parole*, *triangle des voyelles*, *son d'appui*, *gamme de fréquences* и др.

В русской терминосистеме фонетики по данной модели образовано 67 составных терминов (8,9%). Выявленные словосочетания представляют собой как линейные беспредложные (С→С) (61 единица – 91%), так и предложные структуры (*С<sub>предлог</sub>→С*) (6 единиц). Например: *частота колебаний*, *анализ рентгенограмм*, *способ образования*, *система гласных*, *гармония гласных*, *характеристика гласного*, *гласные окрашенности*, *долгота по положению*, *долгота по природе*, *метатеза на расстоянии*, *метатеза по смежности*, *дыхание в покое*, *дыхание во время речи* и др.

Доля сложных словосочетаний невелика в сопоставляемых языках. Во французском корпусе фонетических терминов обнаружен всего 71 составной термин (9,8%), в

русском – 95 единиц (12,6%). При этом во французском языке найдено только одно четырехкомпонентное словосочетание, тогда как в русском – 14. Они реализуются по разным моделям в сопоставляемых языках.

Так, во французском языке реализуется модель линейной беспредложной структуры СУЩ+ПРИЛ+ПРИЛ (С→П→П). По данной модели образовано 25 составных терминов (что составляет 3,4%). В данной группе терминов последовательное присоединение слов-уточнителей также используется для уточнения базового (родового) понятия и образования видовых наименований. Приведем ряд примеров: *conduit vocal supralaryngal, respiration thoracique supérieure, harmonie vocalique régressive, muscles intercostaux externes, Alphabet phonétique international, consonne vibrante battue* и некоторые другие.

Следующая модель СУЩ+ПРИЛ+СУЩ реализуется как во французском, так и в русском языке с учетом типологических особенностей разноструктурных языков: во французском языке это модель линейной предложной структуры (С→П<sub>предлог</sub>→С), а в русском – модель линейной структуры без предлога С→П←С. Во французском материале по данной модели реализовано 20 терминов-словосочетаний (что составляет 2,7%). Например: *organes actifs de la parole, cornes supérieures du thyroïde, partie postérieure de la langue, partie inférieure du pharynx, partie moyenne du pharynx, partie buccale du pharynx* и т. п. В русском корпусе терминов фонетики обнаружено 19 словосочетаний (2,5%). Например: *частота основного тона, метод прямого палатографирования, палатализация второго периода, гласные верхнего подъема* и некоторые другие.

Следующий по продуктивности тип сложных словосочетаний выявлен только во французском корпусе терминов фонетики: СУЩ+СУЩ+ПРИЛ (С<sub>предлог</sub>→С→П). Выявлено 13 составных терминов (1,7%), реализующихся по модели линейной предложной структуры. Например: *assourdissement des consonnes sonores, sonorisation des consonnes sourdes, consonne à tension croissante, formant à fréquences hautes, liaison à valeur morphologique* и др.

Менее продуктивной оказалась структурная модель терминов-словосочетаний СУЩ+СУЩ+СУЩ. В сопоставляемых языках обнаружено практически равное количество случаев – 5 терминов (0,68%) во французском и 3 (0,4%) примера в русском. Однако, если во французском языке данная модель реализует линейную структуру с предлогом (С<sub>предлог</sub>→С<sub>предлог</sub>→С), то в русском – это модель линейной структуры без предлога (С→С→С). Например: *rupture des*

*organes de la parole, délai d'établissement du voisement, muscles du voile du palais; напряженность звуков речи, ступень продолжения гласного, физиология звуков речи.*

Продуктивность модели ПРИЛ+СУЩ+СУЩ различна в исследуемых языках. Во французском языке по данной модели образовано только 4 составных термина (0,55%), а в русском – 38 (5%). Кроме того, французские составные термины реализуют модель линейной предложной структуры П←С<sub>предлог</sub>→С, например: *premier degré d'aperture, deuxième degré d'aperture, troisième degré d'aperture, quatrième degré d'aperture*. А русские – модель линейной структуры без предлога (П←С→С). Например: *акустический спектр звука, великий сдвиг гласных, количественная редукция гласных, сильноконечная форма согласного, полный стиль произношения, нижняя часть глотки, продленная ступень гласного* и т. п. Эти различия также связаны с типологическими особенностями исследуемых языков.

Следующие два типа терминов-словосочетаний обнаружены только во французском корпусе терминов. Это ПРИЛ+СУЩ+ПРИЛ (П←С→П) и СУЩ+НАРЕЧИЕ+ПРИЛ (С→Н←П) – обе модели линейной структуры без предлога. Выявлено всего 2 примера первой модели (0,27%): *vraies cordes vocales, fausses cordes vocales* и 1 (0,13%) – второй: *liaison essentiellement traditionnelle*.

Наконец, во французском языке четырехкомпонентное словосочетание образовано по модели СУЩ+ПРИЛ+СУЩ+ПРИЛ, представляющей модель линейной структуры с предлогом (С→П<sub>предлог</sub>→С→П). Обнаружен 1 пример (0,13%): *muscle triangulaire de la lèvre inférieure*.

В русском корпусе терминов фонетики термины-словосочетания также образуются по модели ПРИЛ+ПРИЛ+СУЩ. Это модель линейной структуры без предлога (П←П←С). По данной модели реализовано 13 словосочетаний (1,7%). Например: *компьютерное артикуляционное моделирование, активные речевые органы, пассивные речевые органы, внешние межреберные мускулы, истинные голосовые связки* и т. д. Здесь также наблюдается последовательное присоединение зависимых компонентов для уточнения базового понятия и образования видовых наименований.

Менее продуктивными представляются следующие структурные модели четырехкомпонентных словосочетаний в русском языке. Во-первых, ПРИЛ+СУЩ+ПРИЛ+СУЩ – модель линейной структуры без предлога (П←С→П→С). Выявлено 10 примеров словосочетаний (1,3%). Например: *голосовые*

*отростки черпаловидных хрящей, верхние рога щитовидного хряща, голосовой уклад голосовой щели, сомкнутый уклад голосовой щели, треугольная мышца нижней губы и др. Во-вторых, ПРИЛ+ПРИЛ+СУЩ+СУЩ – модель линейной структуры без предлога (П←П←С→С). Найдено лишь 4 примера (0,5%): нижняя продольная мышца языка, нижняя лонгитудинальная мышца языка, верхняя продольная мышца языка, верхняя лонгитудинальная мышца языка.*

Таким образом, проведенный анализ показывает, что синтаксический способ образования терминов фонетики во французском и русском языках обладает равной высокой степенью продуктивности. Подав-

ляющее большинство терминов-словосочетаний представляют собой простые субстантивные словосочетания. На наш взгляд, факт преобладания двухкомпонентных словосочетаний в исследуемой терминосистеме не только не противоречит требованию краткости терминологических единиц, но и способствует точности, адекватности и полноте выражения разнообразных признаков базовых понятий фонетики. Отметим, что данный способ образования терминов типичен в рамках таких тематических групп, как «Звук», «Гласные», «Согласные», «Звуковые изменения», «Строение речевого аппарата», «Артикуляция» и др.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М. : Едиториал УРСС, 2004.
2. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение : учеб. пособие. М. : ФЛИНТА: Наука, 2011.
3. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах : учеб. пособие. М. : Высш. шк., 1987.
4. Гринев С. В. Введение в терминоведение / Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. М. : Моск. лицей, 1993.
5. Даниленко В. П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. М. : Наука, 1977.
6. Зиндер Л. Р. Общая фонетика и избранные статьи : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / сост., вступ. ст. Л. В. Бондарко. СПб. : СПбГУ; М. : Академия, 2007.
7. Кодзасов С. В., Кривнова О. Ф. Общая фонетика : учебник. М. : Рос. гос. гуманитар. ун-т, 2001.
8. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М. : КомКнига, 2006.
9. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М. : Большая Рос. энцикл., 2002.
10. Марузо Ж. Словарь лингвистических терминов / пер. с фр. Н. Д. Андреева. М. : Иноиздат, 1960.
11. Назарян А. Г. Французско-русский учебный словарь лингвистической терминологии. М. : Высш. шк., 1989.
12. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии / отв. ред. В. П. Даниленко. М., 1986. С. 163-198.
13. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М. : Астрель : АСТ, 2001.
14. Трубецкой Н. С. Основы фонологии. М. : Аспект Пресс, 2000.
15. Dubois J., Giacomo M., Guespin L. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse. 1994.

### REFERENCES

1. Akhmanova O. S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. M. : Editorial URSS, 2004.
2. Golovanova E. I. Vvedenie v kognitivnoe terminovedenie : ucheb. posobie. M. : FLINTA: Nauka, 2011.
3. Golovin B. N., Kobrin R. Yu. Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminakh : ucheb. posobie. M. : Vyssh. shk., 1987.
4. Grinev S. V. Vvedenie v terminovedenie / Mosk. gos. un-t im. M. V. Lomonosova. M. : Mosk. litsey, 1993.
5. Danilenko V. P. Russkaya terminologiya: opyt lingvisticheskogo opisaniya. M. : Nauka, 1977.
6. Zinder L. R. Obshchaya fonetika i izbrannye stat'i : ucheb. posobie dlya stud. filol. fak. vyssh. ucheb. zavedeniy / sost., vstup. st. L. V. Bondarko. SPb. : SPbGU; M. : Akademiya, 2007.
7. Kodzasov S. V., Krivnova O. F. Obshchaya fonetika : ucheb. M. : Ros. gos. gumanit. un-t, 2001.
8. Leychik V. M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura. M. : KomKniga, 2006.
9. Lingvisticheskiy entsiklopedicheskiy slovar' / gl. red. V. N. Yartseva. M. : Bol'shaya Ros. entsikl., 2002.
10. Maruzo Zh. Slovar' lingvisticheskikh terminov / per. s fr. N. D. Andreeva. M. : Inoizdat, 1960.
11. Nazaryan A. G. Frantsuzsko-russkiy uchebnyy slovar' lingvisticheskoy terminologii. M. : Vyssh. shk., 1989.
12. Reformatskiy A. A. Mysli o terminologii // Sovremennyye problemy russkoy terminologii / отв. ред. В. П. Даниленко. М., 1986. С. 163-198.
13. Rozental' D. E., Telenkova M. A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov. M. : Astrel' : AST, 2001.
14. Trubetskoy N. S. Osnovy fonologii. M. : Aspekt Press, 2000.
15. Dubois J., Giacomo M., Guespin L. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. Paris : Larousse. 1994.

Статью рекомендует д-р филол. наук, проф. Н. В. Пестова.